

Una inscripción ibérica del mediodía

A fines del año 1972, el doctor Fletcher, director del Servicio de Investigación Prehistórica, de Valencia, nos facilitó el texto de una inscripción hecha sobre el borde de una vasija ibérica, encontrada por componentes del Grupo Arqueológico Carolinense, en el poblado ibérico existente en un cortijo del término municipal de Vilches¹ (Jaén), llamado Las Cuevas de Giribaile².

La indicada inscripción es retrógrada, así escrita \uparrow U N I O S K E K U N y en ella hay un signo compuesto U , formado por U =ku, y K =ke, en conjunto KEKU, del que desconocemos antecedente en los alfabetos ibéricos. Se lee de la siguiente manera: UONIOŞKEKUN.

Lamentamos no poder ofrecer datos relacionados con el hallazgo, que, a no dudar, completarían este trabajito, pero aunque lo intentamos, no nos fue posible conseguir una colaboración.

La traducción del citado texto, dice: LADRON MARCADO, esto es, estigmatizado, señalado, infamado, etc.

Glosando la inscripción, tenemos: «uoni» (oin → uoin, y por metátesis, uoni = ladrón); oşkekun (oxke = señal, estigma, marca; -kun = sufijo que significa acto).

Suponemos que el recipiente debe tratarse de una urna cineraria, en la que depositaron los residuos de alguien que fue ajusticiado, previa la infamación, o tal vez sufrió, asimismo, alguna amputación. Después, como era costumbre general de la época, se procedió a la cremación del cadáver, colocando luego las cenizas en la vasija; y no se inscribieron las vicisitudes del tránsito ultraterreno, como se hacía con los muertos normales, limitándose escuetamente a constatar, en dos palabras, la personalidad marginada del difunto.

1 El topónimo Vilches ← Bilhez, puede traducirse "conjunto parcelado"; si Belhez = "prado parcelado"; y si Beltxe-z = "en menudo prado".

2 Giribaile ← Xiri-bai-le = "manantial que hace al río" (xiri = manantial; bai = río; -le = sufijo agente). Pasa por allí un río, el Guadalimar.

JUAN FAUS CARDONA

Si comparamos estas palabras ibéricas con sus equivalentes vascas

UONI OŞKEKUN

OOIN OXKEKUN o su variante UUIIN OZKEKUN

notaremos su identidad, a pesar de las diferencias de tiempo y lugar, y obsérvese que, en esta inscripción hay, a favor del euskera, una mayor pureza idiomática que la de este lenguaje del Mediodía peninsular.

Juan FAUS CARDONA
Alcoy, 29 de Mayo de 1975